



Servizio di coordinazione
per la pubblicazione
elettronica di dati giuridici

Bundeskanzlei
Chancellerie fédérale
Cancelleria federale
Chanzlia federala

copiur 4.99

informazione giuridica.admin.ch

Dicembre 1999

Hanna Muralt Müller
Vicecancelliera



Editoriale

Durante la sessione autunnale le Camere federali hanno approvato l'oggetto di gran lunga più importante della legislatura che si sta concludendo: gli accordi bilaterali, la relativa legislazione d'applicazione e le misure d'accompagnamento.

La discussione parlamentare ha evidenziato chiaramente che anche dal profilo giuridico la Svizzera non può più continuare a vivere isolata. Gli accordi bilaterali con le relative leggi di applicazione e le misure d'accompagnamento costituiscono politicamente e giuridicamente un insieme organico. E anche quando legifera senza essere vincolata a trattati internazionali, la Svizzera tiene conto, nel proprio interesse, del diritto dell'UE adeguando autonomamente la propria legislazione quando si presenta l'occasione.

In politica e nell'amministrazione, ma anche negli studi d'avvocatura, il diritto internazionale e in particolare quello dell'UE sono diventati materie d'obbligo. Il presente bollettino è nato proprio da questa esigenza e vuole offrire a tutti gli interessati una rapida panoramica sugli accessi via internet al diritto europeo.

Hanna Muralt Müller

Accesso alle fonti del diritto europeo

È ancora possibile disinteressarsi degli influssi del diritto europeo nell'applicazione della nostra legislazione? Per esempio, per una buona applicazione degli accordi bilaterali diventa vieppiù indispensabile una conoscenza della legislazione comunitaria. Ma quanti studi, quante biblioteche giuridiche e quante librerie svizzere vantano una serie completa, coerente e attuale di testi legislativi comunitari nonché della relativa giurisprudenza? Un numero certamente più consistente di giuristi può rispondere di disporre di una connessione Internet.

Una quantità sempre maggiore di testi di legge sono classificati come "eurocompatibili". Evidentemente, questo termine può riferirsi ai contesti più disparati. Può trattarsi di testi legislativi svizzeri modificati al fine di concorderli con le norme europee. Si può riferire anche a nuove leggi che riprendono direttamente direttive in vigore a livello di Unione europea. La legge federale del 18 giugno 1993 sulla responsabilità per danno da prodotti è una buona dimostrazione di questa situazione, poiché rispecchia la direttiva europea 85/374 del Consiglio del 25 luglio 1985. Le conoscenze della prassi vigente nell'Unione europea costituiscono un sicuro vantaggio. Danno spesso rilievo a un'arringa, adducendo elementi pertinenti in contesti in cui spesso la legislazione europea è applicata già da diversi anni.

Gli accordi settoriali ci spingono ad approfondire le conoscenze delle normative europee. Quale esempio si può citare l'articolo 2 dell'accordo sulla libera circolazione delle persone, che prescrive l'applicazione del principio di non discriminazione. La lettura di questo articolo risulta molto diversa per un conoscitore della giurisprudenza europea, che riconoscerà in questo principio tutte le implicazioni pratiche che la Corte di giustizia delle Comunità ha saputo sviluppare negli ultimi decenni.

Naturalmente, questo principio di non discriminazione non è completamente estraneo al nostro ordinamento giuridico svizzero. Basta una semplice ricerca di detto termine tra le sentenze del Tribunale federale per averne la prova. La maggior parte delle sentenze tratta però di casi di discriminazione tra i sessi. Se ne trovano due o tre che concernono la non discriminazione ai sensi dell'art. 2 dell'accordo, ma restano pur sempre poco numerose e sono evidentemente fuori contesto.

Un altro aspetto è sempre più presente nella nostra legislazione. Si tratta dei rinvii espliciti alla legislazione europea. Facciamo un esempio. Desidero fissare un dispositivo d'agganciamento alla mia automobile e voglio accertarmi che è conforme alla legislazione svizzera attuale. Un principio di risposta si trova nell'articolo 91 dell'ordinanza del 19 giugno 1995 concernente le esigenze tecniche per i veicoli stradali (RS 741.41, OETV). Si constata però che questo articolo rinvia segnatamente alla direttiva 97/24 del Parlamento europeo e del Consiglio del 17 giugno 1997 relativa a taluni elementi o caratteristiche dei veicoli a motore a due o tre ruote. Anche se queste prescrizioni sembrano rivolte solo ai tecnici, è pur vero che assumono un ruolo fondamentale per esempio in una contestazione in materia di responsabilità civile.

Ancora una volta il professionista deve confrontarsi con la legislazione europea e con il suo sistema di aggiornamento, dato che la sua attenzione sarà attirata dalla prima frase del capoverso 2 del citato articolo 91 OETV secondo cui "i dispositivi di agganciamento devono corrispondere allo stato attuale della tecnica". Ciò significa che non ci si deve unicamente riferire alle direttive e ai regolamenti citati ma anche a tutti gli altri testi che potrebbero completarli o modificarli. Per questo tipo di ricerca, Internet è un mezzo efficace e di facile utilizzazione. A partire dalla pagina con l'indice sistematico d'Eur-Lex, due clic sono sufficienti per ottenere la lista delle direttive in vigore in questo campo, segnatamente la direttiva 97/24 accompagnata dalla lista degli atti che modificano questi testi.

Questi sono solo alcuni esempi a dimostrazione, se ancora ve ne fosse bisogno, che il professionista svizzero deve avere accesso alla legislazione europea e alla relativa giurisprudenza. Il modo di sviluppo della legislazione europea, la molteplicità delle fonti e l'assenza di una raccolta semplice di testi consolidati rendono molto difficili l'aggiornamento nonché la consultazione di una biblioteca. Internet offre sempre di più un'alternativa sicura, efficace e a buon mercato.

La legislazione non consolidata in vigore si trova in Eur-Lex (cfr. pag. 3 per gli indirizzi). Ogni testo è seguito dalla lista degli atti che l'hanno modificato. Il consolidamento dei testi è così ampiamente facilitato ma resta pur sempre delicato. Inoltre, l'Ufficio delle pubblicazioni si è prefisso di offrire su Internet testi consolidati. Se ne trovano già alcuni su Eur-Lex. La Gazzetta ufficiale è disponibile solamente durante i quarantacinque giorni che seguono la sua pubblicazione. Per quanto concerne invece la giurisprudenza della Corte di giu-

stizia delle Comunità, le decisioni recenti si trovano anch'esse su Internet. Vi è pure un elenco degli affari pendenti e un elenco degli affari stralciati. Sono anche molto utili le decisioni della Corte europea dei diritti dell'uomo, accessibili gratuitamente on-line.

Bernard Ayer, responsabile del Copiur

La Raccolta sistematica del Cantone di Sciaffusa su Internet

Il Cantone di Sciaffusa mette a disposizione gratuitamente la sua raccolta sistematica su Internet. L'interfaccia web è piacevole e propone una navigazione semplice ed efficace nella struttura della raccolta. È naturalmente possibile effettuare una ricerca in base al testo in tutta la raccolta. Lo stato dei testi data del 1° settembre 1999.

Indirizzo: <http://www.ktsh.ch/awe/DATASHR/main.htm>

Il CD-Rom delle leggi federali è disponibile al prezzo di 20 franchi

A partire dalla fine di dicembre 1999, in tutte le librerie sarà in vendita la Raccolta sistematica del diritto federale su CD-Rom redatta dalla Cancelleria federale. Questo CD-Rom contiene la totalità del diritto interno e circa il 20% dei testi degli accordi internazionali (stato il 1° novembre 1999). La prima versione del CD-Rom è in vendita al prezzo promozionale di 20 franchi, al fine di offrire a ogni cittadino la legislazione interna completa a un prezzo accessibile a tutte le economie domestiche.

La Raccolta sistematica del diritto federale su CD-Rom verrà pubblicata quattro volte all'anno contemporaneamente agli aggiornamenti stampati. Il prezzo del CD-Rom ammonta a 90 franchi, l'abbonamento annuale a 280 franchi (cfr. l'opuscolo annesso). Gli abbonati alla versione stampata della RS beneficiano di condizioni particolarmente vantaggiose (100 franchi annui).

La RS su CD-Rom è disponibile in libreria. È inoltre possibile ordinarla inviando il modulo di ordinazione allegato direttamente all'UCFSM, 3003 Berna, tel. (031) 325 50 50, fax (031) 325 50 58, oppure via internet:

Indirizzo: <http://www.admin.ch/edmz>

TERMDAT getta ponti

Sotto il nome di TERMDAT, la Cancelleria federale gestisce da oltre dieci anni una banca di dati terminologici, accessibile a tutti gli uffici pubblici svizzeri (amministrazioni, università, stazioni federali di ricerche, aziende in regia ecc.). I privati possono consultare le collezioni di TERMDAT via EUODICAUTOM, la banca di dati terminologici dei servizi linguistici dell'UE a Lussemburgo (vedi gli indirizzi di cui sotto).

TERMDAT è in realtà un'opera comune i cui fondamenti sono EUODICAUTOM e un accordo di cooperazione (1987) tra il Consiglio federale e la Commissione dell'Unione europea. I servizi centrali di terminologia delle due amministrazioni si scambiano regolarmente, più volte al mese, i dati aggiornati. Il raggio d'azione di questa indispensabile collaborazione è sempre più vasto e ingloba attualmente anche vari Cantoni svizzeri i cui servizi linguistici contribuiscono all'ampliamento del fondo terminologico.

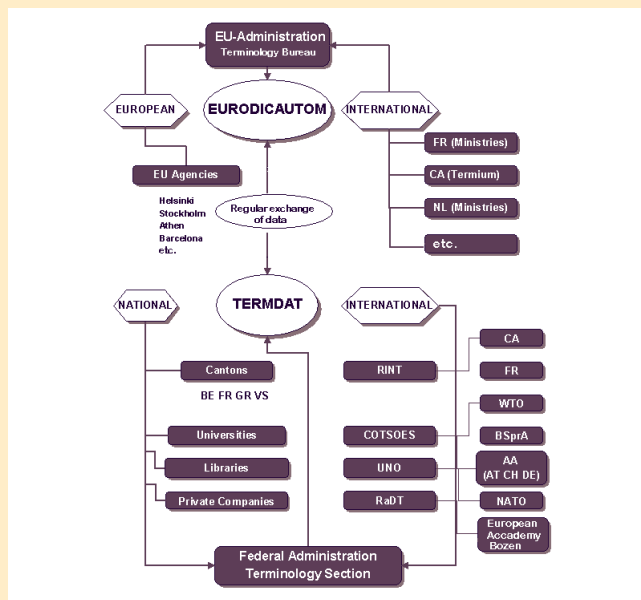


Fig. 1: Terminologia in rete

Lo scopo di TERMDAT è di rilevare, nelle quattro lingue ufficiali della Confederazione (e sempre più spesso anche in inglese), la terminologia giuridica e amministrativa svizzera così come tutte le altre terminologie specifiche del settore pubblico e di metterle a disposizione di una vasta cerchia di utenti. Mentre all'inizio il progetto era impostato esclusivamente sulla traduzione, oggi nell'ambito di lavori sistematici e tematici sono prese in considerazione sempre più spesso anche le esigenze della redazione di testi specialistici. Di conseguenza, la terminologia è elaborata tenendo conto delle peculiarità dei diversi lavori e settori. Queste specificità si riflettono in una diversa struttura delle schede o dei lemmi (cfr. fig. 2), ad es. presenza o meno di varie categorie di dati (termine, abbreviazione, definizione, note d'uso, fonti ecc.).

Unione Europea

Repertorio della legislazione comunitaria in vigore

<http://europa.eu.int/eur-lex/it/lif>

Legislazione in vigore testi consolidati

<http://europa.eu.int/comm/sg/consolid/it/stranal/somm00v.htm>

Gazzetta ufficiale delle Comunità europee

<http://europa.eu.int/eur-lex/it/oj>

Corte di giustizia delle Comunità europee

<http://europa.eu.int/cj/it>

Il Consiglio d'Europa

Corte europea dei diritti dell'uomo

<http://www.dhcour.coe.fr>

Trattati del Consiglio d'Europa

<http://www.coe.fr/fr/txtjur/traites.html>

Integrazione europea

Accordi settoriali Svizzera-UE

<http://www.europa.admin.ch/i/int/abindex.htm>

Ufficio dell'integrazione europea

<http://www.europa.admin.ch/i/index.html>

Un portale per i giuristi

Il Copiur propone su Internet un repertorio di pubblicazioni elettroniche di dati giuridici. Questo repertorio comprende in particolare l'insieme degli indirizzi Internet delle autorità federali e cantonali contenenti informazioni giuridiche.

Ogni indirizzo è preceduto da un'icona raffigurante il tipo d'informazione giuridica che vi si trova (testi legislativi, giurisprudenza, informazioni generali, bollettino d'attualità ecc.). Lo scopo è di offrire ai giuristi un punto d'entrata più completo possibile verso le pubblicazioni giuridiche elettroniche. Il sito, costantemente aggiornato, presenta tre rubriche principali: Svizzera, Europa, Internazionale. Ogni rubrica è suddivisa per tipo di documento: testi legislativi, giurisprudenza, registro. Per facilitare la consultazione, la struttura del repertorio è continuamente visibile a sinistra dello schermo. La prima pagina del repertorio può diventare una pagina di partenza di una navigazione interessante per i professionisti.

Indirizzo: <http://informationjuridique.admin.ch>

Tagliando

- Pubblico o intendo pubblicare dati giuridici in forma elettronica. Vogliate per cortesia prendere contatto con il sottoscritto.
- Intendo ricevere regolarmente e gratuitamente «informazioneegiuiridica.admin.ch»
 - italiano
 - tedesco
 - francese
- Sono interessato a (sono possibili più risposte):
 - Informazioni su prodotti
 - Acquisto di dati dell'Amministrazione federale
 - Questioni d'ordine giuridico in relazione alle nuove tecnologie dell'informazione
 - Norme applicabili alle pubblicazioni dell'Amministrazione federale
 - Dati giuridici su Internet
 - CD-ROM con dati giuridici

Ditta: _____
 Signora/Signor: _____
 Cognome: _____
 Nome: _____
 Funzione: _____
 Indirizzo: _____
 NAP località: _____
 Telefono: _____
 Fax: _____
 E-mail: _____

Inviare p.f. a Cancelleria federale, Copiur, Feldeggweg 1, 3003 Berna
 Fax: 031 322 37 46

Impressum

«informazioneegiuiridica.admin.ch» è pubblicato più volte l'anno e può essere abbonata gratuitamente.

Cancelleria federale
 Servizio di coordinazione per la pubblicazione elettronica di dati giuridici
 (Copiur); Feldeggweg 1, 3003 Berna; Fax 031 322 37 46

Bernard.Ayer@bk.admin.ch
 031 323 56 80
 Urs-Paul.Holenstein@bk.admin.ch
 031 323 53 36

Gli articoli del presente Bollettino non costituiscono prese di posizione ufficiali e vincolano unicamente i loro autori. Articoli non firmati sono redatti da Copiur.

Traduzione: Copiur e servizi linguistici della Cancelleria federale

Tutto sommato, TERMDAT non è altro che un dizionario elettronico molto vasto, plurilingue, versatile, che contiene termini ma anche altre informazioni proprie ai linguaggi settoriali. Il fondo terminologico della banca dati è costantemente arricchito e comprende attualmente circa 1'350'000 schede (terminologia e abbreviazioni specialistiche; cfr. fig. 2) relative ai settori più svariati, quali ad es. finanza, commercio, industria, informatica, agricoltura, silvicoltura, medicina, telecomunicazioni, ambiente, trasporti ma anche politica, diritto, amministrazione: il tutto nelle lingue ufficiali dell'UE oltre al romancio e al latino per le nomenclature scientifiche.

Deutsch	Aktiengesellschaft
Abkürzung	AG
Definition	Gesellschaft mit eigener Firma, deren Grundkapital, das mindestens 100'000 Franken betragen muss, in Teilschritten (Aktien) zerlegt ist und für deren Verbindlichkeiten nur das Gesellschaftsvermögen haftet.
Land	CH
Quellenangaben	(VE) Obligationenrecht, Art. 620 Abs. 1 (SR 220); (AR) Memmendinger, Einführung Rechtskunde, 1999, S. 71; (DF) nach Quelle (VE) und Art. 621
Italiano	società anonima
Abkürzung	SA
Definition	Società che si forma sotto una ditta propria, il cui capitale (capitale azionario), anticipatamente determinata e non inferiore a 100 000 franchi, si divide in parti (azioni) e che risponde per i propri debiti solo con il suo patrimonio sociale.
Paese	CH
Fonte	(VE) Codice delle obbligazioni, art. 620 qv. 1 (RS 226); (AR) UF0; (DF) secondo fonte (VE)

Fig. 2: Scheda di TERMDAT

La consultazione di questa enorme massa di dati può essere facilitata e resa più efficace grazie a criteri di ricerca (lingua, settore, provenienza del termine ecc.) liberamente definibili. La continua crescita del numero degli utenti e delle domande giornalieri permette di ritenere che TERMDAT svolge sempre meglio il proprio ruolo di ausilio alla traduzione, alla redazione e alla comunicazione.

TERMDAT è gestita dalla Sezione di terminologia della Cancelleria federale che ha il mandato di coordinare l'attività terminologica all'interno dell'Amministrazione federale e di organizzare la collaborazione con i partner esterni.

Indirizzo

<http://eurodic.echo.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

Per TERMDAT rivolgersi alla:

CANCELLERIA FEDERALE
 Servizi linguistici centrali
 Sezione di terminologia
 3003 Berna

Tel: 031 324 11 50 / 11 51 / 11 47
 Fax: 031 324 11 04
 Posta elettronica: TERMDAT@bk.admin.ch